

Originalversion der Studierenden	Anhand der Videoaufnahmen überarbeitete Transkriptionen
<p>Interview 1 Interviewer: Frau M (S3), Frau H (S4) Interviewter: Herr M (S9)</p>	
<p>S3: :Guten Tag! S9:Guten Tag! S3: Wie heißen Sie? S9:Wie heiße Hiroshi S3. S3: Woher kommen Sie? S9:Ich komme aus Tokyo. S3: Haben Sie heiraten? S9:Ah...noch einmal, bitte! S3: Haben Sie heiraten? S9:Ah...was ist “heiraten“? S3...Auf Japanish,“結婚している” S9:Ah, nicht. S3: Ah, nicht...Was sind Sie von Beruf? S9:Ich (聞き取れませんでした...)Keio Univesität. S3: Keio Universität!...was sind Ihre Hobbys? S9:Ich... liebe klassische Musik. S3: Klassische Musik..haben Sie Haustiere? S9:Um...nicht. S3: Nicht!...was sind Ihre Lieblingsessen? S9:Ich liebe Isobemochi. S3: Isobemochi!...Haben sie Liebelingssendung im Fernsehen? S9:Ich liebe“N 響アワー.“ S3: Ah,“N 響アワー ! “Welche Sendung ist das? S9:Ah...noch einmal bitte! S3: Ah、Welche Sending ist das? Auf Japanish,“どんな番組ですか?“ S9:Ah, das ist klassische Musik. S3: Haben Sie Probleme? S9:Ah...nicht. S3: Nicht...gut. Danke Schön. S9 Danke Schön.</p>	<p>S3: Guten Tag! S9: Guten Tag! S3: Wie heißen Sie? S9: Wie heiße Hiroshi M. S3: Woher kommen Sie? S9: Ich komme aus Tokyo. S3: Haben Sie heiraten? S9: Was? Noch einmal, bitte! S3: Haben Sie heiraten? S9: Heiraten? Was ist heiraten? S3: Auf Japanisch “結婚している” S9: Ah, nicht. S3: Ah, nicht. Was sind Sie von Beruf? S9: Ich graduiert Keio Univesität. S3: Keio Universität! Was sind eine Hobbys? S9: Ich liebe klassische Musik. S3: Klassische Musik. Haben Sie Haustiere? S9: Ehm nicht. S3: Nicht. Was sind Ihre Lieblingsessen? S9: Ich liebe Isobemochi. S3: Isobemochi! S9: Ja. Haben Sie Lieblingssendung im Fernsehen? S9: Ich liebe N 響アワー. S3: Ah N 響アワー ! Welche Sendung ist das? S9: Ah...noch einmal bitte! S3: Ah welche Sendung ist das? Auf Japanisch どんな番組ですか? S9: Ah das ist klassische Musik. (Sehr ...) S3: Haben Sie Probleme? S9: Nu nicht. S3: Nicht. Gut. Danke schön. S9: Danke schön.</p>

Interview 2 Interviewer: Herr I (S10), Herr F (S13) Interviewter: Herr B (S12)	
Guten Tag. Guten Tag. Wie heißen Sie ? Ich heiße Yutaro B. Woher kommen Sie ? Ich komme aus Aichi. Hast du heiraten ? Ja, Ich habe eine Frau und 2 Kinder und 3 Enkelkinder. Was heißt deinem Frau ? Sie heißen Mariko. Was ist seine Beruf ? Ich bin Angestellte. Nein. Fraus Beruf ? Sie ist Lehrerin. Warum lieben Sie das Frau ? Sie ist sehr nett und süß. Das ist schön? Ja, sehr schön. Was ist deiner Lieblingsessen? Ich mag Sushi. Ich mag Sushi auf. Bitte gen Sie Essen mit mir? Ja. Tschüs. Tschüs.	S10: Guten Tag. S12: Guten Tag. S10: Wie heißen Sie? S12: Ich heiße Yutaro B. S13: Ah so! S10: Ah so! Woher kommen Sie? S12: Ich komme aus Aichi. S13/S10: Ah so! S10: Hast du heiraten ? S12: Ja, ich habe eine Frau und 2 Kinder und 3 Enkelkinder. S10: Was heißt dei- eh deinem Frau? S12: Sie heißen Mariko. S10: Gut! Was ist sein Beruf ? S12: Ich bin der Angestellte. S10: Angestellte. Ah ne ne, deine Frau. S12: Ah Frau? S10: Fraus Beruf ? S12: Ah mein Frau? Sie ist Lehrerin. S13: Ah ja. S10: Gut! Warum lieben Sie das Frau? S12: Sie ist sehr nett und ja süß. S10: Sie ist schön? S12: Ja, sehr schön. S10: Ah so. S13: Ah so. S10: So, was ist deine Lieblingsessen? S12: Ich mag Sushi. S10: Ich mag Sushi auch. S12: Oh! S10: So, bitte gehen Sie essen mit mir! S12: Ja. S10: Ja. Tschüss. S12: Tschüss.

Interview 3	
Interviewer: Herr I (S10), Herr F (S13) Interviewte: Frau K (S15)	
<p>Guten Tag. → Guten Tag. Wie heißen Sie ? → Ich heiße Ayaka. Woher kommen Sie ? → Ich komme aus Aichi und mein Geburtsort ist Aichi. Hast du heiraten ? → Nein, ich habe eine Mann und 2Kinder, eine Tochter, eine Sohn. Was ist seine Beruf ? → Ich bin Hausfrau. Warum lieben Sie das Mann ? → Weil er ist sehr nett. Was für Hobbys haben Sie ? → Meine Hobby ist Klavier spielen und Musik hören. Haben Sie eine Haustier ? → Wir haben eine Hund. Lieben Sie Reisen ? → Ja. Lieben Sie Reisen mit Freund ? → Ja. Wo haben Sie gegangen ? → Ich habe gegangen Deutschland und England und Spain. Was ist deine Lieblingsessen ? → Ich liebe esse Sushi. Warum lieben Sie ? → Weil das ist schmeckt gut. Danke. → Bitte.</p>	<p>S13: Guten Tag. S15: Guten Tag. S13: Wie heißen Sie? S15: Ich heiße Ayaka. S13: Woher kommen Sie? S15: Ich komme aus Aichi. Mein Geburtsort ist Aichi. S13: Hast du heiraten? S15: Wie bitte? S13: Hast du (versichert sich beim Partner wegen der Aussprache) heiraten? S15: Heiraten? (jemand gibt mit einer Geste einen Tipp) S15: Ah, nein, ich habe Mann, ich habe eine Mann und ich habe zwei Kinder, eine Tochter und einen Sohn. S13: Was ist sein Beruf? S15: Beruf? Ich bin Hausfrau. S13: Warum lieben Sie das Mann? S15: Weil er ist sehr er ist sehr nett. S13: Wow. Was für Hobbys haben Sie? S15: Hobby? Ich ah mein Hobby ist Klavier spielen und Musik hören. S13: Haben Sie ein Haustier? S15: Hausta? Haustier? S13: Haustier. S15: Wir haben einen Hund. S13: Lieben Sie Reisen? S15: Ja. S13: Lieben Sie reisen mit (Freund)? S15: Ja. Ich S13: Wo haben Sie gegangen? S15: Ich gegang ich habe gegangen Deutschland und England und Spain. S13: Was ist deine Lieblingsessen? S15: Lieblingsessen? Ich liebe esse Sushi. S13: Oh. Warum lieben Sie? Warum lieben warum lieben das? S15: Weil das ist schmeckt gut. S13: Danke. S15: Bitte.</p>

Interview 4	
Interviewer: Herr I (S10), Herr F (S13) Interviewte: Frau K (S2)	
<p>Wie heißen Sie ? → Mein Name ist Noriko Kobayashi. Woher kommen Sie ? → Ich komme aus London. Really ? → Ich komme aus Tokio. Wo wohnen Sie ? → Ich wohne in London. Hast du heiraten ? → Ja, ich bin verheiratet und habe 2 Kinder. Was heißt deine Mann ? → Mein Mann heißt Takehiko. Warum lieben Sie das Mann ? → Ich liebe Mein Mann weil schön undfreundlich. Lieben Sie Reisen ? → Ich reise gen viel mit mein Mann. Wo haben Sie gegangen ? → Ich habe Berg Elbe gegangen. Was..... interessant besonders ? → Noch einmal , bitte. Was..... interessant besonders ? → Was ist besonders auf Japanisch ? 特に → Ja, ich interessant Kochen.... Night ? In deine heißen. → Ja, Eiffel , Paris. Danke. → Danke.</p>	<p>S10: Wie heißen Sie ? S2: Mein Name ist Noriko K. S10: Woher kommen Sie? S2: Ich komme aus London. S10: Really? S2: Ah, ich komme aus Tokio. S10: Ah, wo wohnen Sie? S2: Ich wohne in London. S10: Hast du heiraten? S2: Ja, ich bin verheiratet und habe zwei Kinder. S10: Was heißt deine Mann? S2: Mein Mann ist heißt heißt Takehiko. S10: Oh. Warum lieben Sie das Mann? S2: Warum? (lacht) Ich liebe mein Mann, weil - was ist やさしい(zum Lehrer)? Ah, schön und やさしい(zum Lehrer)? Lehrer: freundlich. S2: freundlich S10: Ah so. Lieben Sie Reisen? S2: Reisen? Ah, えーと ich reise gern viel mit mein Mann. S10: Wo haben Sie gegangen? S2: Ah ich habe Welterbe gegangen. S10: Was war interessant besonders? S2: Hä? Noch einmal , bitte. S10: Was war interessant besonders? S2: besonders (leise zu sich selbst) S10: Interessant. S2: Interessant? Ah, interessant. Lehrer: Frage Sie, was besonders ist. S2: Was ist besonders? S10: Auf Japanisch? S2: Auf Japanisch, bitte. S10: 特に S2: Ah, ich interessant kochen S10: (verneinend) S2: nicht? S10: In deine Reisen. S2: Ah! (Effel, Paris?). S10: Danke. S2: Thank eh danke schön.</p>

Interview 5

Interviewerin: Frau H (S4), Frau M (S3)

Interviewter: Herr O (S6)

S4: Guten Tag!
S6: Guten tag!
S4: Wie heissen Sie?
S6: Mein Name ist Keisuke O.
S4: Woher kommen Sie?
S6: Ich komme aus Tokyo.
S4: Haben Sie heiraten?
S6: Ich habe heiraten.
S4: Haben Sie Kinder?
S6: Ich habe einen Sohn.
S4: Was sind Sie von Beruf?
S6: Ich bin einen Rechtsanwalt.
S4: Was sind Ihre Hobbys?
S6: Meine Hobbys sind sehen Fussbal und ???
S4: Haben Sie Haustiere?
S6: Ich habe nicht Haustiere.
S4: Lieben Sie Hunf?
S6: Ja.
S4: Was ist mit Katze?
S6: Ich liebe nicht Katze.
S4: Warum?
S6: Hunf ist gut.
S4: Haben Sie Probleme?
S6: Meiner Sohn ist noch ledig.

S4: Guten Tag!
S6: Guten tag!
S4: Wie heißen Sie?
S6: Mein Name ist Keisuke O.
S4: Woher kommen Sie?
S6: Ich komme aus Tokio.
S4: Tokio? Haben Sie heiraten?
S6: Heiraten? Heiraten?
Lehrer: Bitte?
S6: Bitte?
S4: Haben Sie heiraten? (deutet Ehering an)
S6: Ich bin verheiratet zu mein Frau.
S4: Haben Sie Kinder?
S6: Ich habe einen Sohn.
S4: Oh! Was sind Sie von Beruf?
S6: Ich bin Rechtsanwalt.
S4: Was sind Ihre Hobby?
S6: Mein Hobby sind sehen Fußball und Fahrradrennen.
S4: Haben Sie Haustier?
S6: Ich habe nicht Haustiere.
S4: Lieben Sie Hund?
S6: Ja.
S4: Was ist mit Kat?
S6: Ich nicht, ich liebe nicht Kat.
S4: Warum?
S6: Kat ist Kat ... Hund ist better.
S4: Ah! Haben Sie Probleme?
S6: Meine Sohn verheiratet noch nicht.
S4: Danke!
S6: Danke!

Interview 6

Interviewer: Frau N (S8), Herr K (S7)

Interviewter: Herr A (S11)

S8: Guten Tag.
 S11: Guten Tag.
 S8: Wie heißt du?
 S11: Mein Name ist Shoji A.
 S8: Wo wohnst du?
 S11: Ich wohne in Saitama.
 S8: Hast du deiner Frau?
 S11: Ich bin verheiratet.---Ich bin verheiratet.
 S8: Oh! Hast du Kinder?
 S11: Ja. Ich habe einen Sohn.
 S8: Was sind deiner Hobbys?
 S11: Mein Hobbys sind Golf und trinken gehen.
 S8: Hast du einen Wagen?
 S11: Noch einmal, bitte.---Noch einmal, bitte.
 S8: Hast du einen Wagen?
 S11: Wagen?
 S8: Ah,...Wagen.
 S11: Ah,---.Nein.
 S8: Wohin willst du gehen?
 S11: Noch einmal, bitte.
 S8: Wohin willst---.Wohin willst du gehen?
 S11: Nein.
 S8: Was ist deiner beruf?
 S11: Ich bin Politiker.
 S8: Wasi ist deiner Jahreseinkommen?
 S11: Ich habe ein hundert Million.
 S8: Really? Danke Schön.
 S11: Danke Schön.

S8: Guten Tag.
 S11: Guten Tag.
 S8: Wie heißt du?
 S11: Mein Name ist Shoji A.
 S8: Wo wohnest du?
 S11: Ich wohne in Saitama.
 S8: Hast du diener (fragend zum Partner) diener Frau?
 S7: deiner Frau
 S8: Hast du deiner Frau?
 S11: Ich bin verheiratet.
 S8: (fragend)
 S11: Ich bin ver-hei-ratet.
 S8: Oh! Hast du Kinder?
 S11: Ja. Ich habe einen Sohn.
 S8: Was sind deiner Hobbys?
 S11: Mein Hobbys sind Golf and trinken gehen.
 S8: Hast du einen Wagen?
 S11: Noch einmal, bitte. Noch einmal, bitte.
 S8: Ah, hast du eine ah einen Wagen?
 S11: Wagen?
 S8: Ah, Wagen (macht Lenkbewegung).
 S11: Ah. Nein.
 S8: Wohin willst du gehen?
 S11: Noch einmal, bitte.
 S8: Wohin willst---.Wohin willst du gehen?
 S11: Nein.
 S8: Was ist deiner Beruf?
 S11: Ich bin Politiker.
 S8: Was ist deiner Jahreseinkommen?
 S11: Ich habe einhundert Million.
 S8: Really? Danke schön.
 S11: Bitte schön.

Interview 7 Interviewer: Frau N (S8), Herr K (S7) Interviewte: Frau K (S1)	
<p>Ich(S7):Guten Tag. Frau S1.(S1):Guten Tag. S7:Wie heißen Sie? S1:Ich heiße Megumi K. S7:Wo wohnst du? S1:Ich komme aus Tochigi. S7:Ah.Hast du deiner----deiner Hausherr? S1:Was? S7:Ah,---- S1:Ah!Ja,ja,ja.Ich habe einen Mann. S7:Ja.Hast du Kinder? S1:Ja!Ich habe ein Sohn und ein Tochter. S7:Oh,----.Was sind deiner Hobbys? S1:Mein Hobbys? S7:Ja. S1:Mein hobby ist Reise. S7:Reise? S1:Ich liebe gehe France, Deutsch, England, Thailand,---. S7:Ja! Ach so. Hast du einen Wagen? S1:Wagen? S7:Wagen. S1:Wagen?Ich habe nicht Wagen. S7:Ja.Was ist deiner Beruf. S1:E-----.Mein Beruf ist Hängebrücke unter Japan und Deutsch. S7:Oh! Was ist deiner Jahreseinkommen? S1:Das ist Geheimnis. S7:Oh.Danke Schön! S1:Danke Schön.</p>	<p>S7:Guten Tag. S1: Guten Tag. S7: Wie heißen Sie? S1: Ich heiße Megumi K. S7: Wo wohnst du? S1: Ich kommt aus Tochigi. S7: Ah. Hast du deiner deine Hausherr? S1: Was? S7: Ah (deutet Ehering an). S1: Ah! Ja, ja, ja. Ich habe ein Mann. S7: Ja. Hast du Kinder? S1:Ja! Ich habe ein Sohn und ein Tochter. S7: Oh. Was sind deine Hobbys? S1: Mein Hobby? S7: Ja. S1: Mein Hobby ist Rei- Rai- Reise. S7: Reise? S1: Ich liebe gehe France, Deutsch, England, Thailand. S7: Ja! Ach so. Hast du einen Wagen? S1: Wa? S7: (Lenkbewegung) S1: Wagen? S7: Wagen. S1: Wagen? Ah, ich habe nicht Wagen. S7: Ja. Was ist deiner Beruf? S1: Eh, mein Beruf ist Hängebrücke unter Japan und Deutsch. S7: Oh! Was ist deiner Jahreseinkommen? S1: Das ist Geheimnis. S7: Oh. Danke schön! S1: Danke Schön.</p>

Interview 8	
Interviewer: Frau N (S8), Herr K (S7) Interviewte: Frau H (S14)	
<p>S7:Guten Tag. S14:Guten Tag. S7:Wie heißt du? S14:Ah,---Ich heiße Keiko. S7:Ja.Wo wohnst du? S14:Ah,..Ich wohne in Kawasaki. S7:Ja.Hast du deiner Hausherr? S14:JA,ja.Ich habe ein Mann. S7:Oh.Hast du Kinder? S14:Ja!Drei Kinder. S7:Oh,ja.Was sind deiner Hobbys? S14:Meiner Hobbys? S7:Ja. S14:Ah,---.sehe S7:Ah. S14:----- S7:----- S14:-----Ah.Nacht ich sehe----wir sehen--- ---. S7:Ja! S14:Und spazieren gehen.Ich liebe dass. S7:Ach so!Hast du einen Wagen? S14:Wagen?Was ist dass? S7:Wagen.Ummm-----Boooooooooooooooooon--- S14:Ja!Ja,ja. S7:Welche Farbe ist es? S14:Ha? S7:Farbe,Farbe,----あー、色、色。 S14:Ah.Ich liebe---.Ich liebe----.Was ist--- Was ist Murasaki auf ,auf Deutsch? S7:Ich habe keinen Idee. Herr Schart:Violett. S7:Violett? S14:Ich liebe violett. S7:Ja.Wohin willst du gehen? S14:Wohin? S7:Wohin.----どこにー..... S14:Ah.Noch einmal,bitte. S7:Ja.Wohin willst du gehen? S14:Willst? S7:Willst. うーん、あー.....そうだなーMache--- Frau S8.:Machen du ----gehen?Machen du gehen?Möchten? S14:Ja,ja,ja.Ah.Ja.Ich habe Deutsch,France gegehen.So,so,so.America?Ja. S7:Ja,ja.Was ist deiner Beruf? S14:Beruf?Ah----unendrich ich bin Studentin jetzt.So ich habe keinen Beruf.Ja. S7:Oh,Oh---</p>	<p>S7:Guten Tag. S14: Guten Tag. S7: Wie heißt du? S14: Ah, ich heiße Keiko. S7: Ja. Wo wohnst du? S14: Ah, ich wohne in Kawasaki. S7: Ja. Hast du die- deine Hausherr? S14: (fragend) S7: Hausherr? (deutet Ehering an) S14:Ja, ja. Ich habe einen Mann. S7: Oh. Hast du Kinder? S14:Ja! Drei Kinder. S7: Oh, ja. Was sind deiner Hobbys? S14: Meine Hobby? S7: Ja. S14:Ah, siehe Starren (zeigt nach oben) eh Starren. S7: Starren. S14: Ah. Nacht ich sehe, wir sehe Starren. S7: Ah! S14: Und spazieren gehen. Ich liebe das. S7: Ach so! Ja. Hast du einen Wagen? S14:Wagen? Was ist das? S7: Wagen.(macht Lenkbewegung). Wagen. Wagen. (macht Lenkbewegung und Motorgeräusch) S14:Ja! Ja, ja. S7: Welche Farbe ist es? S14: Ha? S7: Farbe, Farbe (sucht nach Umschreibung, zeigt auf sein T-shirt, überlegt) あー、色、色。 S14: Ah. Ich liebe, ich liebe. Was ist, was ist Murasaki auf ,auf Deutsch? S7: Oh! S14: Ich (liebe/habe?) S7: Ich habe keine idea Idee. S14: Ah, entschuldigung! Lehrer: Lila. S14: Lila? S7: Lila? S14: Ich liebe lila. S7: Ja. Wohin willst du gehen? S14:Wohin? S7: Wohin (Handbewegung „weg“) どこにー S14: Ah. (überlegt) Noch einmal, bitte. S7: Ja. Wohin wohin willst du gehen? S14: Willst? S7: Willst. (überlegt) そうだなー S8: Machen machen zu gehen. Machen zu</p>

“Straßenstars 2050“ Interview-Protokolle (Originaltexte und Transkription)

<p>S14:In Universität. S7:-----Danke Schön. S14:Ah.Danke Schön!</p>	<p>gehen. Ah, möchten. S14: Ja, ja, ja. Ah. Ja. Ich ich habe Deutsch, Deutsch, France gehen ah gegehen. So, so, so. America? Ja. S7: Ja, ja. Was ist deiner Beruf? S14: Beruf? Ah eigentlich ich ich bin Studentin jetzt. So ich habe keinen Beruf. Ja. S7: Oh, oh. S14: in Universität. S7: Oh (hebt Schultern, versteht scheinbar nicht). Danke schön. S14: Ah. Danke schön!</p>
---	--

<p>Interview 9 Interviewer: Frau M (S3), Frau H (S4) Interviewter: Herr S (S5)</p>	
<p><i>Die Gruppe hat keine Transkription eingereicht.</i></p>	<p>S3: Guten Tag. Wie heißen Sie? S5: Mein Name ist Ryotaro S5. S3: Woher kommen Sie? S5: Ich komme aus Ehime. S3: Ehime. Haben Sie heiraten? S5: Noch einmal bitte. S3: Oh, warum? S5: Eh? Noch einmal bitte. S3: Haben Sie Kinder? S5: Ah. Nein. S3: Was sind Sie von Beruf? S5: Eh. Ich eh ah von Ehime in Ehime. S3: Ah Ehime. Was sind ihr Hobbys? S5: Ich liebe Fußball. S3: Fußball. Haben Sie Haustier? S5: Eh. (Null. Null?). S3: Was sind Ihr Lieblingsessen? S5: Ich liebe (Pon-Juice?). S3: Ah, ich liebe (Pon-Juice?) auch. Haben Sie Lieblingsendung im Fern- Fernsehen? S5: Ich sehe TV nicht. S3: Oh. Haben Sie Problem? S5: Noch einmal bitte. S3: Oh gut! Danke schön.</p>